

ОТЗЫВ

председателя диссертационного совета на диссертацию Чжан Исянь на тему: «Образ Китая в русской литературе конца XX — начала XXI вв.», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Тема кандидатской диссертации Чжан Исянь — «Образ Китая в русской литературе конца XX — начала XXI вв.» — представляется интересной и актуальной. Несмотря на большое количество опубликованных работ о художественной рецепции Китая современной культурой, в этой научной области остается много неясностей и лакун. В частности, в отечественном литературоведении неполно исследована проблема стереотипов восприятия китайской культуры и поэтических фантазий на китайские темы. В работе представлен обзор эволюции господствовавших в России стереотипов о Китае: «страна мудрецов», «страна, находящаяся в деградации» и «братская страна» (с. 30-36). Постмодернистские произведения, играющие со стереотипами и деконструирующие их, несомненно, доминируют в литературе о Китае последних 30 лет, и потому выбор материала — в частности, произведения В. О. Пелевина и В. Г. Сорокина — вполне оправдан. Обзор научной литературы о стереотипах восприятия, представленный в первой главе диссертации, достаточно полон и репрезентативен.

Во второй главе, анализируя стихотворение И. А. Бродского «Письма династии Минь» (1977), диссертантка не только раскрывает истоки использованных поэтом традиционных образов («соловей», «богдыхан», «сад», «небо», «стена» и др.), но и показывает скрытые автобиографические подтексты и реминисценции из русской, американской и китайской поэзии и философии. При этом обнаруженные Чжан Исянь китайские подтексты (конфуцианство, даосизм, поэзия Ли Бо) представляются новыми в литературе о Бродском и важными для понимания творчества поэта.

Обращаясь к стихотворению Б. Б. Гребенщикова «Дело мастера Бо», диссертантка подробно комментирует текст, раскрывая непонятные русскому читателю образы. Среди прочего, убедительно звучат обнаруженные ею отсылки к «Книге перемен». Удачно раскрыты даосские источники стихотворения Гребенщикова «Туман над Янцзы». Убедительны параллели между этим стихотворением и рассказом И. А. Бунина «Братья».

Из анализов произведений Пелевина наибольшую ценность, на мой взгляд, представляет реальный комментарий к рассказу «Нижняя тундра» (с. 92-95, 102), а также отдельные замечания о рассказе «Запись о поиске ветра», в частности, параллели между

этим текстом и «Записью о поиске духов» (103–104), а также даосские подтексты пелевинского рассказа (105–106).

Анализируя «китаизированное» будущее в антиутопиях Сорокина, диссертантка подробно комментирует повторяющиеся мотивы (высокие технологии, наркотики, китайская кухня, чай, Великая стена и др.) и выявляет источники их трактовки писателем. Некоторые из этих комментариев могли быть сделаны только носителем китайского языка (ср. трактовку выражения «кирпичи разворовали» как перевода китайской идиомы, с. 133). Особенно тщательно и подробно изучена роль китайского языка в изображаемом Сорокиным будущем.

В «Заключении» подводятся итоги работы и суммируются сделанные наблюдения. С представленными здесь выводами следует согласиться.

В целом работа Чжан Исянь представляется самостоятельной, основательной и добросовестной. Вместе с тем можно высказать частное замечание.

Раскрывая китайские источники анализируемых текстов, диссертантка иногда полностью игнорирует западные источники, даже самые важные. Так, трактуя стихотворение Гребенщикова «Дело мастера Бо», Чжан Исянь пишет о том, что «мост Мирабо» – это «намек на Великую французскую революцию» (с. 69), в то время как этот образ, несомненно связан со стихотворением Гийома Аполлинера «Мост Мирабо» (1913), а точнее — с русским переводом, выполненным Михаилом Кудиновым: «Под мостом Мирабо тихо Сена течет / И уносит нашу любовь...». Рассказ Пелевина «Запись о поиске ветра», по признанию самого писателя, представляет собой переработку новеллы австрийского символиста Гуго фон Гофманстала «Письмо лорда Чандоса»¹.

Кроме того, надо отметить, что многие страницы диссертации выиграли бы от литературной редакции. Например, легко было поправить название 3 главы «Два подхода к построению образа Китая в прозах В. О. Пелевина и В. Г. Сорокина» или фразу «перевел многие работы американского антрополога Кастанеде» (81), опечатку «Доктор Ганин» (вместо Гарин, 113), опечатку «в пьесе “Зойка квартира”» (117), неточность «австрийский писатель Кафка» (125) и мн. др.

Однако все эти недостатки носят непринципиальный характер и не должны повлиять на общую оценку данной работы.

Диссертация Чжан Исянь на тему: «Образ Китая в русской литературе конца XX — начала XXI вв.» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском

¹ См.: Кропывьянский Л. Интервью с Виктором Пелевиным. URL: <http://pelevin.nov.ru/interview/o-bomb/1.html> (дата обращения 02.11.2022).

государственном университете», соискатель Чжан Исянь заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации. Нарушения пунктов 9 и 11 указанного Порядка в диссертации не установлены.

Председатель диссертационного совета
доктор филологических наук,
профессор,
профессор кафедры истории
русской литературы филологического факультета СПбГУ



Степанов А. Д.

04.11.2022